

走进孩子的多语世界 (二)

多语孩子的语言环境

上回提到，不同的家庭背景、成长环境造就了多语孩子的独特性。这里，给大家梳理一下常见的几种模式：

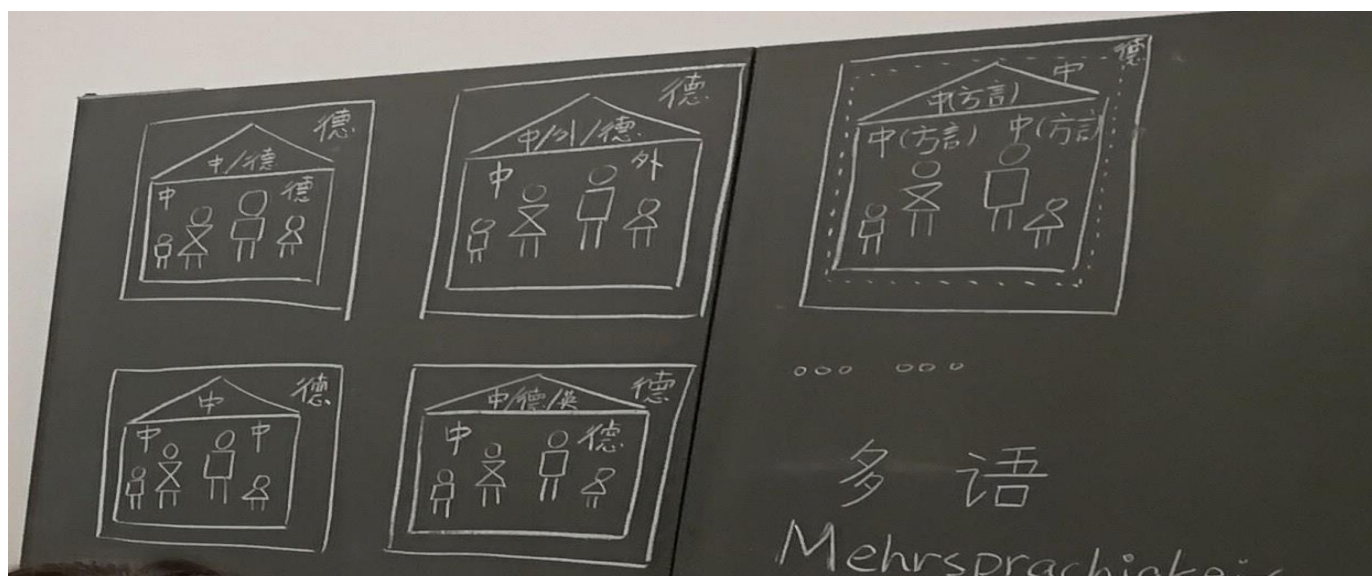


图	父母	家庭语言	外环境语言
左上	中-德	中文、德语	德语
左下	中-中	中文	德语
中上	中-外（除德国外其他国家）	中文、外语（即该家长母语）、德语	德语
中下	中-德	中文、德语、英语	德语
右上	中（方言地区）-中（方言地区）	中方言（如：粤语、闽南语）	中文（普通话）亚环境，德语

黑板上的省略号表示，当然还有更多的模式，这里列出这几种，最常见的，也是我们在中文学校所接触到的：第一、第二种为最普遍的模式，即“一人一语”（例：妈说中文，爸说德语）和“一环境一语”（在家中文，出门德语）。特别说明一下“左上”与“中下”的区别：同是中德家庭，中下不同于左上的是，父母的交流语言是英语。这有几种可能：中方家长的德语还不够好，或远不如英语好，或父母是用英语建立的关系。所以形成了在“一人一语”的基础上，由英语作为“**饭桌语言**”。“饭桌语言”是个很有意思的现象。多语家庭里语言太多，但一家人都坐下来吃饭时，说什么语呢？中外（即除德国外其他国家）混合家庭也同样存在这个问题。



“我应该跟
说什么
语？”

孩子

讨论会进行到这里，家长们纷纷开始“对号入座”了。问题、发言热烈起来：

- “我们是中德家庭，这是不是中文学习最弱的模式？”
- “我们家说德语、方言和普通话，是不是太多？”
- “我们是中中家庭，我们都跟孩子说母语。他们的德语也和德国孩子差不多，但是俚语、词汇量要差些，中文说起来比在中国的小孩结巴一点，但是也不错。”
- “哪种模式对孩子中文学习比较好？”
- “听说在家说中文，在外说德语有利于孩子形成双母语，是吗？”
- “究竟什么是母语？”

.....

先回应最后一个问题：有人认为，母语是孩子首先接触的语言；有语言学家认为，人在3岁前习得的语言是他的母语，3岁至青春期前习得的是早期外语。其他的问题，您往下读就能自得其解。

为什么要纠结“中文或德语是不是孩子的母语”呢？家长们在乎的是一种语言身份上“归属感”呢？还是孩子将来能在求职简历写上“德语-母语水平；中文-母语水平”的字样呢？其实这两点是相关联的。

20世纪初，在多语性研究的萌芽阶段，就已有语言学家提出来坚持“一人一语”或“一环境一语”有利于孩子多语性的发展。我归纳为**对孩子说你有把握、能表达情感的语言，并贯彻下去，建立一定的“家庭语言政策”**，能帮助他们树立清楚的语言身份，是对孩子多语发育的有利前提，避免出现“双重语言身份缺失”，即觉得自己既不属于A，也不属于B。

然而，这也只是“前提”而已，并不是说只要这样做，孩子就自然会达到双母语水平！很多家长也意识到了，在上面列出的几种模式中，家庭与外界的清晰划分其实是理想化的。实际操作起来，外环境语言很容易渗透到家庭语言中，例如孩子兄弟姐妹间大多说德语，华裔家长也习惯说德语或混合语言……加之在中德家庭，由于“饭桌语言”的因素，中文的比例会越来越小，单靠这点中文输入，是很难让孩子的中文达到母语水平的；而中中家庭的自然中文输入也仅限“家庭琐事”。语言有语音、语法、词汇、运用等多个层面，有交流、资源、抒发、象征四大功能，缺乏更广泛的土壤，是很难让孩子的中文突破“口水话”、“流水账”的水平。怎么破？又可以另辟一个大话题了……简言之：从家庭的角度，家长应在保证建立中文对话习惯的基础上注重有质量的阅读，进行语感熏陶和词汇量的积累；坚持上中文学校，寻找更综合、

更高级的运用中文的平台。从中文学校课堂教学的角度来看，老师应根据孩子接收能力，有意识地进行适当扩展，引导孩子接触、分辨、运用各层面的中文（口头 vs. 书面，通俗 vs. 文学，非正式 vs. 正式），华德的课堂正是这样做的。

这时，有家长发问了：

- 我跟孩子是坚持说中文了，可孩子跟我说德语呀。后来我就说我听不懂，他恁憋出来一句混杂德语的中文。

孩子们的混合语言，有时让人啼笑皆非。是不是都是错呢？怎么纠正呢？是不是词汇量上去了以后就自然不会混合了呢？回答这些问题，要从“**多语人的特点**”入手，且听下回分解。